



Eskual kultura
Bordelen

La culture
basque
à Bordeaux

www.eskualetxea.org
kontaktua@eskualetxea.org

agur

2015 eko ekaina 331 Zbka. 62 garren urtea - Juin 2015 N° 331 62° année

Lehen Hitza

Martxoaren 15ean, igandearekin, Patrick Urruty Gau Eskolako adarrareko arduraduna gidari, ikasle talde ttipi bat elgarretaratu da Bordeleko kaietan «Korrika ttipi» batean «Euskahaldun» 2015eko edizioaren lemarekiko eta gure Eskual Etxearen koloreekiko txingolak harro erakutsiz. Gero Gau Eskola adarrak Martxoaren 20an, ostiralarekin, Korrikan parte hartu du, 19tik 29ra Euskal Herrian zehar ibiliko zena. Horrela euskararen aldeko mugimendu sutsuan parte hartu dute.

Ezen gure hizkuntzak oraino behar du denen sustengua. 2014eko abenduan Eusko Jaurlaritzak «Ikasleak hiztun» 2011ko Arrue proiektuaren txostena argitaratu du. Haurren hizkuntza jokamoldeari buruzko ikerketa bat dugu Arrue proiektua, Euskal Autonomia Erkidegoan egina, 9-10 urteko eta 13-14 urteko ikasle guztiengana zuzendua, orotara 35 844 ikasle.

Inkesta horrek (besteak beste ikus. Erramun Bachocen artikulua EKEaren webgunean) jakitera emaiten du nola Euskadin ere, nahiz aspalditik Eusko Jaurlaritzak hizkuntza politika nahikaria eremaiten duen, euskararen egoera kezagarria den eskolatik kanpo, azken hau euskararen gotorlekua gelditzen delarik.

Bere aldetik, gure Eskual Etxeak badu beste problematikarik. Alabainan, galde bat egiten zaie etengabe Biltzarreko kideei: nola ihardets, ahal den neurrian, bazkideen igurikapenei? Galdea egina izan zitzaigun 326. zenbakian 2014ko Eskual Egunaren haritik: 2015eko edizioaren ondotik, berriz ere datorkigu galdea, eta indar handiagorekin. Alabainan 80 bazkaltiar besterik ez dira etorri! Bistan dena, gure nahigabea, Bruno Luro muntatzailea barne, handia izan da, oraino gehiago muntatzeko lana berbera baitugu dela 80 bazkaltiar dela 150, bainan horrez gain, jakin behar dugu ea aspaldiko hitzordu horrek baduen oraindik interesik. Denek badakigu gure elkarteak kanbiatuz doala, gizartea bera kanbiatzen delakotz, eta denen igurikapenak ere kanbiatzen direla.

Aspaldiko bazkideek orroitarazten daukuten bezala, Eskualdunen Gauaren garaian, ehunka, milaka ere, elgarretarazten ohi ziren jendeak, bainan gaur egun, gero eta gehiago iduri du bazkide gehienak ez direla gehiago atxikiak hitzordu horri, eta baldintza horietan, animazio-gastuak ezin dira justifikatu. Bide berri baten hautatzea ala hitzorduren prinzipioa beraren ezeztatzea, Biltzarreko kideek deliberatu beharko dute zer izanen den hitzordu horren geroa.

Hau dela, hori dela, ekainaren 21a arte, igandearekin erraiten dauzuet Musikaren Besta gaualdia berriz ere goxo-goxoa izanen dela segur!

Mot du président

Dimanche 15 mars dernier, un petit groupe d'élèves de Gau Eskola mené par Patrick Urruty, responsable de la section, se retrouvait sur les quais à Bordeaux pour une « mini Korrika » où ils arboraient fièrement des banderoles au slogan de l'édition 2015 (« Euskahaldun ») et aux couleurs de notre chère Eskual Etxe. Samedi 21 mars, la section Gau Eskola prenait part à la Korrika qui allait, du 19 au 29 mars, traverser tout l'Euskal Herri. Ils participaient ainsi au grand mouvement en faveur de l'euskara. Notre langue a encore besoin que l'on se mobilise pour elle. En décembre 2014, le Gouvernement Basque a publié le compte rendu du projet Arrue 2011 intitulé « Ikasleak hiztun » (les élèves ont la parole) : il s'agit d'une enquête sur le comportement linguistique des enfants à l'école et hors de l'école, réalisée dans la Communauté Autonome Basque auprès de l'ensemble des élèves de 9-10 ans et de 12-14 ans, soit un total de 35 844 élèves. On y découvre (comme en témoigne l'article d'Erramun Bachoc sur le site de l'Institut Culturel Basque) que même en Euskadi, où le gouvernement mène depuis des dizaines d'années une politique linguistique volontariste, la situation de l'euskara reste préoccupante en dehors de l'école, cette dernière demeurant « la citadelle de la langue basque ».

Quant à notre Etxe, les problématiques sont autres. Une question se pose notamment aux membres du Comité de manière continue : comment répondre, dans la mesure du possible, aux attentes des adhérents ? La question avait été posée dans le numéro 326 à la suite de l'Eskual Eguna 2014 : elle se pose de nouveau de manière prégnante après l'édition 2015. Celle-ci n'a en effet réuni que 80 convives ! Au-delà de la déception de l'organisateur Bruno Luro, pour qui le travail de préparation est aussi important quel que soit le nombre de participants, il s'agit de savoir si ce rendez-vous historique a encore un intérêt. Nous savons tous que notre association change, car la société elle-même change, et les attentes des uns et des autres évoluent. Comme nos Anciens nous le rappellent, cette journée pouvait réunir, à l'époque de la Nuit des Basques, des centaines – jusqu'à un millier – de personnes, mais aujourd'hui, la désaffection semble se confirmer et les dépenses pour l'animation, notamment avec la venue d'un groupe du Pays, ne se justifient plus. Adoption d'une nouvelle formule ou suppression, le Comité devra donc statuer sur l'avenir de ce rendez-vous.

En attendant, je vous dis au dimanche 21 juin pour la soirée de la Fête de la Musique qui s'annonce très prometteuse !

David Mugica



Pierre Accoce, hommage des anciens de Eskualdunen Biltzarra

Eskualdunen Biltzarraren adinekoen omenaldia

Aita Barkoxekoa, ama Oragarrekoa, euskal odol horrek Pierrot eraman zuen Eskualdunen Biltzarrera. Han, pertsona ospetsuak ezagutu zituen: besteak beste Joakin Manterola dantzari eta kantaria, Jean Baratçabal animatzaile nekazina. Pierrot-k dantzak ikasi eta irakatsi zituen, kontaezinak dira zahartu zituen espartinak. Ikurriña errespetu handiz mugitzen zuen dantzarien buru gainean benedikatze gisa. Berrogeita bost urtetan zehar tenor aritu zen Corsaires abesbatzan, hileroko mezan edo kideen ezkontza edo ehorzketetan. Argazkilari amorratua zen eta bilkura, bazkari edo festetan hartu zituen argazkiei esker sortu zen Lehengoa saila. Euskal Etxeko kide guztiok zure sukaldaritz eta adiskidetasunaz gogoratuko dira, ez zaitugu ahaztuko. Txikia eta arina zinen zuhaitzetan adarrak mozten zenituenean, bainan handia geratuko zara gure bihotzetan.



Pierrot Accoce, Dédé Sourrouille, Jacques Revardel lors de travaux à l'Euskal Etxe, durant l'année 1991 / Pierrot Accoce, Dédé Sourrouille, Jacques Revardel 1991 urtean, Eskual Etxea berritzeko lanetan.

Carnet

*Françoise Martin-Uhalt
(Laguntza - l'entraide)*

Décès.

Nous avons appris le décès de Monsieur Léocadio Olazabal le 28 février 2015. Ses obsèques ont eu lieu le 3 mars à Notre-Dame du Cypressat. Nous adressons nos sincères condoléances à sa famille.

Nous avons appris avec tristesse le décès de Pierre Accoce ce 11 mars 2015. Nous lui avons fêté ses 80 ans lors du dernier repas des Anciens. Ses amis l'ont accompagné, le 23 mars 2015, par leur présence et leurs chants aux côtés de son épouse Angéline, sa fille, leurs petits-enfants ainsi que toute leur famille. Nous les assurons de nos affectueuses pensées et de notre amitié.

Berriak

Heriotza.

Léocadio Olazabal jaunaren heriotzaren berri jakin dugu, 2015eko otsailaren 28an. Ehorzketak martxoaren 3an izan ziren Notre-Dame du Cypressat elizan. Gure doluminak adierazi nahi dizkiogu bere familiari.

Pierre Accoce-ren heriotzaren berri jakin dugu, 2015eko martxoaren 11an. 80 urteak berarekin ospatu genituen joan den adinekoen bazkarian. 2015eko martxoaren 15ean izan ziren ehorzketak, Angéline emaztea, alaba, bilobak eta senide guztien presentziarekin. Bihotzeko pentsamenduak eta adiskidetasuna adierazi nahi dizkiegu.

Nous reproduisons ci-dessous le texte lu par Jacques Revardel au nom de tous les amis basques rassemblés lors des obsèques de Pierre Accoce.

Basque par son père souletin de Barcus, par sa mère bas-navarraise d'Orègue, le sang basque le poussa vers l'association Eskualdunen Biltzarra. Il y rencontra de grands personnages : entre autres Joakin Manterola et Jean Baratçabal, le premier pour la danse et le chant, le second infatigable animateur. Pierrot apprit et fit apprendre à beaucoup, jeunes et adultes : combien de paires d'espadrilles usées ?

Il maniait avec respect l'ikurriña, ce drapeau qui tournoyait au-dessus des têtes des danseurs en guise de bénédiction. Pendant trente-cinq années, il demeura un fidèle ténor à la chorale des Corsaires, présent aux messes mensuelles, aux mariages et aux obsèques de nos adhérents.

Photographe (surnommé Monsieur Panajou), il nous laisse une multitude de photos prises lors de réunions, de fêtes et de repas, qui ont contribué à créer la section Lehengoa. Pierrot, nous te déchargeons de collecter comme chaque année auparavant le nom des défunts de l'association pour rappeler leur mémoire lors de l'assemblée générale. Tu ne le feras plus, nous respectons ta décision.

Ta deuxième casquette, Monsieur Oliver, ton surnom, lorsque tu préparais le repas aux travailleurs experts en pose de lambris près du bar, lieu très convivial où les affamés, Dédé Sourrouille, Gérard Duprat, Raymond Uhalt, Jacques Revardel et autres appréciaient ta cuisine mais surtout la camaraderie au service d'Eskual Etxea. Nous penserons à toi, lorsque tu coupais les branches des grands arbres, tu étais habile, léger, petit mais grand tu resteras à jamais dans nos cœurs.

Éditeur/Argitaratzailea : Eskualdunen Biltzarra – Association loi de 1901 reconnue d'intérêt général – **Siège social/Egoitza soziala :** Bordeleko Eskual Etxea, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux – **Président/Lehendakaria :** David Mugica – **Imprimeur/Inprimatzailea :** Imprimerie Artisanale, 14 rue Pannecau, 64100 Bayonne – **ISSN :** 0991 6709 – **Dépôt Légal/Lege gordailua :** Bibliothèque nationale de France, Bibliothèque municipale de Bordeaux, Préfecture de la Gironde – **Directeurs de la Publication/Argitaratze zuzendariak :** Florian Berrouet et Patrick Urruty – **Comité de Rédaction/Erredakzio taldea :** David Mugica, Louissette Recarte, Patrick Urruty – **Comité de Lecture/Irakurketa taldea :** Florian Berrouet, Michèle Elichirigoity, Anne-Marie Pédoussaut, Marie-Pierre Roy, Patrick Urruty – **Abonnement annuel/Urteko saria :** réservé aux adhérents d'Eskualdunen Biltzarra elkarteko kideentzat **Contactez le journal/Kontaktatu datuak :** Agur, Bordeleko Eskual Etxea, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux : +33 (0)5 56 52 62 64 Courriel : agur@eskualetxea.org.

Hommage de la section Lehengoa



Pierrot Accoce en compagnie de Maurice Bertin lors du repas des anciens en janvier 2015 / Pierrot Accoce eta Maurice Bertin 2015eko urtarrileko adinekoen bazkarian.

La section Lehengoa a décidé de rendre hommage à Pierrot Accoce en publiant ci-après les phrases qu'il avait prononcées lors de l'Assemblée générale du 15 novembre 2009.

Dans cette section Archives, qui ne date en vérité officiellement que depuis deux ans, avec ma camarade Louissette Récarte, nous ne sommes pas restés inactifs.

Après avoir classé, par ordre et par année, divers documents, de différentes sections, laissés sans suite, on s'est interrogé pour savoir ce que nous devons faire.

Quand Jean-Marc Goyheneche, jamais à court d'idées, et qui n'aime pas trop nous voir sans occupation, nous a suggéré d'effectuer des interviews d'Anciens de l'Association, nous avons trouvé l'idée très bonne et, à tour de rôle ou ensemble, nous avons été voir des Anciens qui ont

bien voulu être interrogés sur leur activité au sein de l'Association durant les nombreuses années où ils ont été sociétaires, et qu'ils ont dû quitter soit pour leur retour au Pays, soit à cause de la maladie ou simplement de l'âge.

Il est toujours intéressant de profiter de leur expérience, que ce soit comme chanteur, danseur, cuisinier ou simple sociétaire. Ils ont tous des souvenirs à nous faire profiter, il est bon de leur faire savoir que, malgré les années, on ne les oublie pas et qu'ils sont utiles à l'Association [...]. Ces interviews [...] enregistrées sur CD [...] sont gardées précieusement dans les archives sonores, car il est bon aussi d'entendre, plusieurs années après, la voix de nos Anciens [...].

Aujourd'hui, nous continuons, sans toi, mais avec l'élan que tu as su nous communiquer ; merci Pierrot.

Hommage des amis du Canada, Monique et Ernest

Nous publions enfin le texte rédigé par Monique et Ernest Behaxateguy, qui vivent désormais au Québec, après avoir été durant de longues années les compagnons de route de Pierre Accoce au sein de notre association.

Six mille kilomètres d'océan, ce n'est rien lorsque l'amitié est fidèle. C'est bien là l'essentiel dans la vie. Cher Pierrot, si nos souvenirs remontaient à plus de cinquante ans, ils étaient toujours jeunes dans nos esprits. Tes « cocoricos de la Gallinita » n'auront jamais été imités et nous en riions encore il y a un an seulement. Tes colères non plus ne seront pas oubliées, même si personne ne s'en offusquait vraiment ; on attendait que l'orage passe. Euskaldunen Biltzarra ne manquera pas de souligner le travail que

toi et Angéline avez généreusement offert à chaque appel de leur part (en râlant quelquefois, car il fallait être fidèle à sa réputation). Nous avons conservé entre nous des liens très étroits. À chacun de nos voyages, une visite était programmée. Ardi Gasna et jambon nous attendaient avec, pour le dessert, toutes les dernières nouvelles : la santé des vieux amis, le succès d'un autre, la fière description de cette Maison Basque qui tenait toujours tant de place dans ton cœur. Au revoir Pierrot. Tu représentais une race d'hommes grands par leur tempérament immuable, leur bonté abrupte comme le sol et le climat de ton Pays basque. Le béret vissé sur ta tête, tu étais et resterais basque jusqu'au dernier jour.

Adieu l'ami ! Agur jauna!

Lehengoa sailaren omenaldia

Lehengoa sailak, Pierre Accocé omentzeko, 2009ko azaroaren 15eko biltzar nagusian berak irakurri zituen hitzak argitaratzea erabaki zuen ondoko lerroetan. «Louissette Recarte lagunarekin, azken bi urtetan ez gara gelduturik egon. Hainbat dokumentu sailkatu ditugu eta ondoren, Jean-Marc Goyheneche Euskal Etxeko kide ohiak elkarrizketatzea proposatu digu. Horrela, txandaka edo bion artean zenbait lekukotasun grabatu ditugu. Elkarrizketatuen artean, batzuk kantariak ziren, besteak dantzariak edo kide arruntak, baina guztiek oroitzen anitzak azaleratu dituzte. Pozik zauden, haien eginkizunak ez baititugu ahaztu, urte luzeak pasatu badira ere.» Gaur, zuk eman diguzun oldarrari esker, segituko dugu gure bidea.

Kanadako Monique eta Ernesten omenaldia

Sei mila kilometro gutxi dira lagunen artean. Zurekin ditugun oroitzepean, berrogeita hamar urtekoak izan arren, gogoan ditugu oraindik. Zuk botatzen zenituen kopia ezinezko «gallinitaren kukurukuak» barregarriak ziren denentzat. Zure haserreak ekaitz ahaztezinak ziren, laburrak bazirela ere. Euskaldunen Biltzarrak zuk eta Angélinek eman zenituzten ahaleginak ez ditu ahaztuko. Nahiz eta urrun egon, harreman estuak mantentzen genituen gure artean. Itzultzen ginen bakoitzean, bisita ematen genizuen. Ardi gasna eta txingarra gure zain zeuden eta bazkalondoan lagun guztien azken berriak: norberaren osasuna, beste norbaiten arrakasata, bihotzean dugun Eskual Etxearen deskribapena, etab.

Agur Pierrot. Nortasun sendo eta iraunkorreko gizona, Euskal Herriko klima eta lurra bezain ona ta gogorra zinen. Txapela buruan, euskaldun izan zinen azken eguna heldu arte. Agur laguna! Agur jauna!



19. korrika eta bordeleko eskual etxea

Aurten ere, Bordeleko Eskual Etxeak bere Gau Eskolako ikasleei Korrika-n parte hartzeko aukera eman die.

Zer da Korrika?

Hizkuntza baten aldeko munduko gertaera handienetarikoa bat da.

Helduentzako euskaltegiak laguntzeko dirua biltzea helburua du. Bi urtez behin AEK-k (Alfabetatze eta Euskalduntze Koordinakundea) antolatzen du Euskal Herri osoan. Aurtengo edizioa martxoaren 19an hasi zen Urepelen eta 11 egunetan zehar 2 100 kilometro baino gehiago korritu zituen Euskal Herri osoan, Bilboraino. 19. Korrikaren «Euskahaldun» leloa hitz-joko batek osatzen du: «euskara» eta «ahal» hitzek gogorazten dute gure burua euskaldun bihurtzeko gai

garela.

Bordeleko Eskual Etxearen partehartzea Bordeleko Eskual Etxeak edizio bakoitzean egiten duen bezala, 19.

Korrika honetan parte hartu du.

Dena hasi zen txango batekin, martxoaren 15ean, igandearekin, Garonaren kaietan eta Bordeleko karriketan. Hamar bat lagun bildu ziren eguzkipean, «Euskahaldun» bizkarrekoa jantzita, argazkiak ateratzeko hiriko leku esanguratsuetan. Haien argazkiak gure Facebook orrian agertzen dira oraindik. Apirilaren 1ean, zozketa bat izan zen «argazki lehiaketa» berezi horretan parte hartu zuten artean: horrela hiru ikaslek irabazi zuten Korrikajantzi eder bat (zorionak Nathalie, Hélène eta Jérôme!).

Bestetik, Bordeleko Eskual Herrira joan ziren Eskual Etxeko hainbat lagun martxoaren 21ean, han Milafrangan (Lapurdi) baitzeukan kilometroa. Orduan, iluntzean, pozez poz, bideokamara baten aurrean elkarrizketa eskaini eta gero korrika egin zuten «ttipi-ttapa Korrika» leloa ahotan. Gero, autoz Baionarako bideari ekin zioten AEKren Kalostrape ostatuan pote bat hartzeko. Gustora ibili ziren bai, aurten ere, Eskual Etxekoak. Bi urte falta dira hurrengo Korrikarako, bainan bitartean ez ahaztu euskara ikasteko aukera duzuela Bordeleko Eskual Etxean, hitzordu horretarako prest izateko.

La 19^e korrika et la Maison Basque de Bordeaux



L'Eskual Etxe s'est mobilisée à l'occasion de la Korrika / Korrikaren alde mobilizatu da Eskual Etxea.

Cette année encore, la Maison Basque de Bordeaux a offert la possibilité aux élèves de Gau Eskola de participer à la Korrika.

La Korrika, c'est quoi ?

C'est un des plus grands événements du monde en faveur d'une langue. Elle a pour but de récolter des fonds pour soutenir l'apprentissage ou la réappropriation de la langue basque par les adultes. AEK (Coordination pour la « basquisation » et l'alphabétisation) organise tous les deux ans cette course à travers le Pays basque. L'édition de cette année a débuté à Urepel le 19 mars et a traversé tout le Pays basque pendant 11 jours et sur plus de 2 100 km pour rejoindre Bilbao. Le slogan de la Korrika était basé sur le jeu de mots suivant : « Euskalahaldun » (euskaldun signifie « locuteur basque » et ahal traduit la possibilité).

La participation de l'Eskual Etxe de Bordeaux Comme à chaque édition, l'Eskual Etxe de Bordeaux a participé à cette 19^e Korrika. Tout a commencé dimanche 15 mars avec une excursion le long des quais et dans les rues de Bordeaux. Sous un beau soleil, une dizaine de personnes se sont rassemblées, revêtues du dossard de la Korrika « Euskahaldun », pour prendre des photos dans

les endroits emblématiques de la ville. Leurs photos sont toujours visibles sur notre page Facebook. Une loterie a eu lieu le 1^{er} avril parmi ceux qui ont pris part à ce « concours de photos » organisé pour l'occasion : trois élèves ont ainsi gagné un beau sweat-shirt aux couleurs de la Korrika (félicitations à Nathalie, Hélène et Jérôme !). Plusieurs adhérents de l'Eskual Etxe sont également partis de Bordeaux pour se rendre au Pays basque le 21 mars, car là-bas, l'Eskual Etxe avait réservé un kilomètre à Villefranque (Labourd). Ainsi, dans la soirée, c'est avec joie qu'ils ont répondu à une interview devant une caméra, et qu'ils ont enfin couru en entonnant le slogan « ttipi-ttapa Korrika ». Ils ont ensuite pris la route de Bayonne en voiture pour prendre un pot au Kalostrape, le bar associé à AEK. Cette année encore, les membres de l'Eskual Etxe ont profité pleinement de cet événement. Il ne reste plus que deux ans avant la prochaine Korrika, mais entre-temps, n'oubliez pas que vous avez la possibilité d'apprendre le basque à l'Eskual Etxe de Bordeaux, pour être fin prêt à ce rendez vous !

Laurence Labrune, Marc Fuentes, Miguel Gonzalez, Gau Eskola

Traduction / Itzulpena: Bixente Beloqui, Txomin Etcheverry-Halsouet, Gau Eskola


bami
Banque Michel Inchauspé

Agence de Bordeaux
4, rue Michel Montaigne

Tél : 05.56.79.23.23 - Fax : 05.56.79.03.66
agence.bordeaux@bami.fr
www.bami.fr

Allianz  **Xavier BIDEGARAY**
AGENT GÉNÉRAL

De l'entreprise... au particulier - Commerces
Auto - Habitation - Santé - Retraite - Placements

122, rue Frédéric-Sevène - 33400 TALENCE
Tél. 05 57 35 53 35 - Fax 05 57 35 53 33
E-mail : assurances.bidegaray@wanadoo.fr

Journée basque du 12 avril



L'Eskual Eguna dans la salle des fêtes de Cadaujac / Eskual Eguna Cadaujac herriko besta gelan.

La journée Eskual Eguna a eu lieu dimanche 12 avril. L'édition 2015 était organisée sur la commune de Cadaujac. Elle n'a pas connu la fréquentation des années précédentes, environ 80 personnes ayant souhaité participer à cette journée traditionnelle et historique. Cela a été un bon moment, surtout pour quelques bénévoles qui, donnant beaucoup de leur temps toute

l'année, étaient invités par la Maison Basque. Une fois l'apéritif pris dehors au soleil, le repas qui, cette année, s'articulait autour d'une paella géante a été apprécié. L'animation musicale était réalisée par un groupe d'Urrugne, Bidekoak, qui a proposé les grands classiques du Pays basque.

Bruno Luro, organisateur de l'événement / gertakariaren antolatzailea

Bestalariak et Bildu au marathon de Bordeaux

Sollicités par la Mairie de Bordeaux pour faire une animation samedi 18 avril dernier, lors de la soirée du marathon, nous avons bien sûr répondu favorablement, d'autant plus motivés que les coureurs passaient tout près de notre Etxe. Malgré la pluie, nous étions une bonne vingtaine de musiciens et chanteurs bien décidés à tenir jusqu'au bout de la course. Comment deviner que les spectateurs n'auraient d'yeux et d'oreilles que pour les coureurs ? Ces derniers, à moins de 600 mètres de l'arrivée, fatigués, avaient bien sûr besoin d'encouragements plus que de musique. Malgré tout, nous avons chanté et dansé, heureux d'être ensemble. Nous avons également pu encourager deux vaillantes coureuses en relais de Bestalariak, Xabina et Crystel, qui ont eu le courage de venir ensuite nous remercier. Au final, la soirée fut un peu déconcertante quoiqu'agréable. Pour l'année prochaine, le concept sera à revoir : peut-être un lieu plus propice, une estrade et une sono, si le beau temps est de la partie...

Anne-Marie Pédoussaut, Bestalariak
Traduction / Itzulpena: Patrick Urruty

Apirilaren 12ko Eskual Eguna
2015eko Eskual Egunaren edizioa apirilaren 12an iragan da, Cadaujac herrian. Urteak pasatzen dira, eta kideak beti gutxiago etortzen direla ohartzen gira. Hala ere, laurogoi bat jendek parte hartu dute, egun tradizional horretan. Urtean zehar Eskual Etxean inplikatu diren bolondresak gonbidatuak ziren egun hori gozatzeko.

Zintzur bustitzea eguzkipean hartu ondoren, parte hartzaileek paella eder bat preziatu dute. Bidekoak izeneko taldeak giroa berotu du, Euskal Herriko klasikoak arratsalde osoan eskainiz.

Bestalariak eta Bildu Bordeleko maratoian

Bordeleko hiriko etxearen eskaeraren erantzunez, animazioa proposatu dugu maratoia Euskal Etxetik hurbil pasatu zelarik, apirilaren 18ko gaualdian. Nahiz eta euria egon, hogeit bat lagun bildu ginen lasterketa bukatu arte. Ez genuen pentsatu korrikalariak, helmugatik 600 metrora, musika ez, txaloak nahiago zituztela azken pausoak emateko. Hala ere, elkarrekin kantatu eta dantzatu genuen, pozik. Gainera, lasterketan parte hartu zuten Bestalariak Xabina eta Crystel kantari ausartak animatu ditugu. Horiek guregana etortzeko indarra izan dute, lasterketa amaitu ondoren, eskerrak emateko. Ezohiko gaua izan da, bainan oso atsegina denentzat. Datorren urterako aldaketak pentsatu beharko ditugu: leku egokiagoa, ezenatokia, sonoa, eta eguraldi ederra, noski.



Les chanteurs de Bestalariak encouragent les coureurs / Bestalariakoko kantariak korrikalariak animatzen ari.

Chez Vincent

GRILL - CUISINE TRADITIONNELLE

Salle pour Banquets

38, rue Vincent Gonzales - 33130 BÈGLES

Tél. 05 56 49 01 45



70^e anniversaire de la libération de la pointe du Médoc

Pointe du Médoceko askatzearen 70. urtemuga

Apirilaren 18an, larunbaterekin, arratsaldeko 3etan, Vendays-Montalivet-ko la Côte 40 orroitarriaren zabaldegian ideki zen Pointe du Medocen askatzearen 70. urtemugaren ospakizuna. 70 urte lehenago Gernika batailioak parte hartu zuen askatze hortan.

Kargudun ainitz baziren, hasteko Alain Rousset, deputatua eta Akitania eskualdeko presidentea, eta Iñigo Urkullu, Euskadiko eta Akitania-Euskadi Euroeskualdeko lehendakaria, bere emaztea bai eta ere Josu Erkoreka Herri Administrazio eta Justizia sailburua eta Ana Oregi Ingurumen eta Lurralde Politika Sailburua, Monika Hernando Biktimen eta Giza Eskubideen zuzendaria eta Mikel Antón Europako Gaietarako zuzendaria, eta Pascal Got deputatua eta Pierre

Bournel Vendays-Montalivet-ko auzapeza. Elkarte batzuk hor ziren ere bai: Brigade Carnot federazioa eta Anciens Guérilleros Espagnols en France – Force Française de l'Intérieur elkartea, eta bistan dena Bordeleko Eskual Etxea: ni, president bezala Vendays-Montalivetko auzapezak gomiturik, eta Louise Recarte, Biltzarreko kide ohia eta Lehengo adararen buru, Jean-Jacques Hourcade idazkaria eta Yvon Laxalde etxezaina. Diskurtsoak eta lekukotasunaren jarraian, lore azoak pausatu eta gero, Iñigo Urkullu eta Alain Rousset-k Gernikako arbolaren muskila landatu zuten. Eta ospakizuna Francisco Pérez Luzarreta egunaren heroia omenaldiarekin bukatu zen: 93 urteetan Francisco Pérez Luzarreta Gernika batailioko bizirik dirauen azkena dugu, bere familiarekin Euskal Herritik etorria.



Journée de commémoration à Vendays-Montalivet / Oroitzapen eguna Vendays-Montalivet-en.

Samedi 18 avril à 15 h s'ouvrait sur l'esplanade du monument de la Côte 40 à Vendays-Montalivet, baignée par une fine pluie de pollen, une grande cérémonie de commémoration, celle de la libération de la pointe du Médoc, à laquelle participait, il y a soixante-dix ans, le bataillon Guernica, dirigé par le commandant Kepa Ordoki.

Les officiels étaient nombreux, au premier rang desquels Alain Rousset, député et président de la Région Aquitaine, et Iñigo Urkullu, président de la Communauté autonome d'Euskadi et de l'Eurorégion Aquitaine-Euskadi, accompagné de son épouse et de nombreux membres du Gouvernement Basque (dont Josu Erkoreka, porte-parole et ministre de l'Administration publique et de la Justice, et Ana Oregi, mi-

nistre de l'Environnement et de la Politique territoriale, Monika Hernando, directrice des Droits de l'Homme et des Victimes et Mikel Antón, directeur des Affaires européennes), ainsi que la députée Pascale Got et le maire de Vendays-Montalivet Pierre Bournel. Étaient également présentes des associations dont, entre autres, la Fédération de la Brigade Carnot et l'Amicale des Anciens Guérilleros Espagnols en France – Force Française de l'Intérieur, et bien sûr la Maison Basque de Bordeaux : moi-même, invité, en tant que président de l'association, par le maire de Vendays-Montalivet, accompagné de Louise Recarte, responsable de la section Lehengo, Jean-Jacques Hourcade, secrétaire, et Yvon Laxalde, responsable de l'Etxe.

Discours et témoignages s'enchaînaient ainsi que les dépôts de gerbe, puis Iñigo Urkullu et Alain Rousset plantaient le rejeton du chêne de Gernika. La commémoration s'achevait avec l'hommage au héros de la journée, Francisco Pérez Luzarreta, dernier survivant, à 93 ans, du bataillon Guernica, venu du Pays basque avec sa famille.

David Mugica, président de Bordeleko Eskual Etxea / Bordeleko Eskual Etxeko lehendakaria



Francisco Pérez Luzarreta, Amaia Ordoki, David Mugica photo Yvon Laxalde.

Animation Festijeu à Saint-Loubès

Chaque année, la commune de Saint-Loubès organise une semaine festive autour du jeu et des animations : Festijeu. Cette année, Bordeleko Eskual Etxea a été sollicitée pour apporter sa note basque, et pas seulement en chansons ! Le souhait de la commune était de proposer des ateliers culturels aux enfants (chant, danse, musique et langue basque). Quatre joyeux animateurs se sont portés volontaires pour relever ce défi : Nadia El Gnaoui, Patxiku Haramendy, Jérôme Régner et Ana Duvignau leur ont fait découvrir toute la richesse de la culture basque. Dès leur arrivée sur le stand, les enfants ont dû oublier leur prénom et s'habituer à leur nouveau prénom basque. De nombreuses activités ont été proposées : jeux traditionnels (comme le soka tira ou le jeu des bérets), danses basques faciles à apprendre (zazpi hauziak, kaxkarot), concours de dessin (une brebis en peluche à gagner !), fabrication de porte-clés basques.

Un atelier de sculpture sur ballons a même été improvisé : chien, girafe, épée, lapin... basques, bien évidemment, ont été modélés pour le plus grand plaisir des enfants ! Les parents s'y sont également retrouvés : des cadeaux à gagner, la pesée du panier garni et surtout de la documentation pour partir en vacances dans le plus beau des pays. Les activités ont été très appréciées, les animateurs se sont bien donnés et des diplômes du « Basque à Lauréat » ont été décernés. Un succès à l'image de notre Etxe !

Ana Duvignau Traduction /
Itzulpena: Patrick Urruty



Ana Duvignau et Nadia El Gnaoui sur le stand de l'Eskual Etxe / Ana Duvignau eta Nadia El Gnaoui Eskual Etxeko standean.



Ana Duvignau et Patxiku Haramendy proposent des animations aux enfants / Ana Duvignau eta Patxiku Haramendy haurrei aktibitateak eskaintzen ari.

Festijeu animazioa Saint-Loubès herrian

Urtero Saint-Loubès herriak joko eta animazio inguruko Festijeu astea antolatzen du. Aurten Bordeleko Eskual Etxeak parte hartu du ekitaldian. Antolatzaileen eskaerari erantzunez, lau bolondres, Nadia El Gnaoui, Patxiku Haramendy, Jérôme Régner eta Ana Duvignau euskal kulturaren aberastasuna ezagutarazteko joan dira Saint-Loubès-era. Animazio gehienak haurrei zuzenduak zeuden. Tailerrera iritsi eta berehala, euskal izena adoptatu behar zuen haur bakoitzak. Aktibitate ainitz proposatu zitzaizkien: euskal joko tradizionalak (soka tira eta txapela-jokoa, besteak beste), euskal dantza arruntak (zazpi jauziak, kaxkarot), marrazkien lehiaketa (euskal ardi txikia zozketan!), euskal giltza-eramaileak sortzea. Baloï puzgarriak zizelkatzeko tailerra ere improbisatu egin da: zakurra, jirafa, ezpata, untxia, gauzatu dira, beti euskal estiloan noski. Gurasoak ere pozik zeuden: opariak eta informazio dokumentuak Euskal Herria hobeto ezagutzeko, han oporrak hartu baino lehen. Jarduera guztiak preziatuak izan ziren, gure Eskual Etxea irudikatzen duen arrakasta eder bat!

PETIT RESTAURANT
Gabriel & Albert
DU LUNDI AU SAMEDI
DE 12H00 À 14H00
Cuisine du marché
Tous nos produits sont frais et achetés
au marché des Capucins
All our products are fresh and directly
supplied by the "Capucins" market
Facilité d'accès :
Après le Pont de Pierre, Parking Salinières
Arrêt Tramway Saint-Michel
Derrière la Basilique
31 rue de la Justice, 33990 BORDEAUX - Tel. 03 57 95 72 00
contact@gabrieletalbert.fr - www.gabrieletalbert.fr



Les Rostand

Rostand familia Kanbon

1990ean Edmond Rostand bere emakume eta semeekin Kanboko Villa Etche Gorrian bizitzera joan zen. Maurice eta Jean semeek hartzaroren parte handia bizi izan zuten han.

Nahiz eta bizitza ederra zen, Rostand bere semeen heziketaz ez omen zen arduratu. Hala dio behintzat Mauricek, bere seme batek, aitarekiko distantzia handia zegoela aitortuz. Izan ere, Rostandek, eguneko lana bukatzean ez zen ohiko familia-bizitzan inplikatzeko. Horrek min handia eragin zion Mauriceri, eta Rosemonde, ama, hil zenean, askoz okerrago sentitu zen. «Rostand» izena merezi ere ez zuela uste zuen. Maurice Rostand 1968an hil zen, bere aitaren sortegunaren 100. urtemuga ospatu baino bost aste lehenago.

Gutziz kontrakoa zen Jean anaiaren iritzia. Berak azaltzen zuenez, haurtzaro zoriontsua izan zuen. Parisen sortu arren,

Eskual Herritarra ikusten zuen bere burua, han sustrai afektibo eta espiritua-lak zituen eta han ere, hasi baitzen bere Naturarako zaletasuna. Berak esaten zuen bezala :

«beste haur guztiak bezala, animale txikiak gustatzen zitzaikidan : insektuak, zapaburuak, igelak. Hala ere, horietarako zaletasuna ez zen haziko hiri handi batean bizi izan banintz. Arnagako parkean ene jakinmina piztu eta mantentzeko elementu guztiak aurkitzen nituen : pinpilinpaxak, kakalardoak edota matxinsaltoak. Ez dut ahaztu ene lehen «kakamerloa» harrapatu nuen eguna, buruan ditut eguzkipeko zelai berdeak edo Errobi ibaiaren ertzeak. Gogoraten naiz nola azalarazten nituen kilkerak, belar baten azpitik, lasto batez. Esperientzia horiek, egokiak ene izaera «basatiarentzat», Fabrerren *Souvenirs entomologiques*, liburua irakurtzera bultzatu ninduen. Liburu hori kolpe handia izan zen niretzat, erabakigarria ene bizitza osorako.



Rosemonde Gérard, portrait conservé au Musée d'Orsay/ Orsay museoaan gordetako Rosemonde Gérard-en potreta.

En 1900, Edmond Rostand s'installe à Cambo dans la Villa Etche Gorria avec sa femme Rosemonde Gérard et leurs deux enfants, Maurice et Jean, qui y vécurent une grande partie de leur jeunesse.

Edmond Rostand vivait en famille très étroitement et très tendrement, mais il semble qu'il n'ait jamais eu le temps de s'occuper de l'éducation de ses enfants. Maurice dira plus tard, en parlant d'un père célèbre, que son fils se sent loin de lui : « La gloire rend les maisons vides... mon père sortait peu, si ce n'est dans le parc. Après une journée de travail, il aimait à s'y promener chaque soir. Il laissait les pages de son ouvrage inachevées et il allait à son rendez-vous quotidien avec la magie du crépuscule : «Ai-je besoin de raconter mon enfance, de dire ce paradis perdu, de décrire ce grand jardin de lu-

mière où j'ai grandi ? Qu'étais-je en 1918 lorsque ma mère mourut ? Un enfant désaxé dont la vie n'était peut-être pas digne du nom que je portais.» Maurice Rostand mourut cinq semaines avant la célébration du centenaire de la naissance de son père, né en 1868.

Les évocations de son frère Jean Rostand sur Cambo sont émouvantes, enthousiastes. Il n'oublie rien de la petite cité blanche qui a charmé son enfance. Mais sa destinée d'homme de sciences était ailleurs que dans l'humble petite ville. Il raconte : « J'ai passé à Cambo toute mon enfance ou presque et la plus grande partie de mon adolescence : c'est-à-dire que je suis lié à cet endroit par les plus profonds et les plus précieux souvenirs. Bien que né à Paris, c'est du Pays basque que je me sens originaire, c'est en lui que plongent toutes mes racines spirituelles

à Cambo



Jean Rostand par Eugène Pascau - © Villa Arnaga.

et affectives. En premier lieu, je lui dois ma vocation de naturaliste. Dès mon plus jeune âge, en cela pareil à beaucoup d'enfants, j'éprouvais un attrait pour les humbles manifestations de la vie animale : insectes, têtards, grenouilles. Mais ce goût ne se serait point affermi et développé si je n'eusse connu que la grise pierraille des cités. Dans le parc familial d'Arnaga et dans les bois avoisinants, je rencontrais à profusion de quoi entretenir ma passion naissante et stimuler ma curiosité : chasse aux papillons, aux scarabées et aux sauterelles, pêche dans les mares. Je revois le vieux tronc d'arbre où je capturai mon premier lucane (ce beau coléoptère que les Basques appellent «cacamerlo») et je revois la prairie ensoleillée où, d'une paille



Maurice Rostand par Hélène Dufau - © Villa Arnaga.

indiscreète, je faisais émerger les grillons, je revois les berges de la Nive.

Si je n'avais pas été préparé par cette atmosphère de nature qui convenait si bien à mon tempérament un peu sauvage, aurais-je souhaité lire, âgé à peine de neuf ans, les *Souvenirs entomologiques* de Fabre, et surtout, les ayant lus, aurais-je ressenti ce choc mystérieux qui devait décider de toute mon existence ? »

(Suite dans le prochain numéro.)

Louissette Recarte, section
Lehengoa / Lehengoa saila
Traduction / Itzulpena: Miguel
Gonzalez, Gau Eskola



Une rencontre inattendue avec le sculpteur Pedro Zamorano

Ustekabeko topaketa kanarietan pedro zamorano eskultorear

1953an Palentzian (Espainia) jaioa, Pedro Zamorano 10 urterekin Gipuzkoako Errenteriako herrian eskolatua izan zen, Euskal Herriarekin izan zuen lehenengo kontaktua izan zen.

1978tik 1982ra arte, ezkondu ondoren, Gipuzkoako probintzian bizi izan zen, Hondarribian hain zuzen ere, eskultura munduan hasi zelarik Jorge Oteizaren bitartez, Euskal Herrian eskultura abstraktoren aintzindaria. Honela bilakatu zen Pedro Zamorano eskultore.

1982. urtean La Gomerako irlan kokatu zen bere emaztearekin batera, Kanarietako irla babestuenetako bat, ia bere osotasun guztia Uneskok Gizateriaren Ondare izendatuta. Bertan, esperimentazio toki berri bat aurkitu du. Bere lana, irlaren geologiari oso lotua da, bertako materialeen irakurketa berriari lotutakoa hain zuzen ere (harri bolkaniko desberdinak), obra harrigarriak sortu ditu, handienetik txikienera, berak zizeldutako liburuak bezalakoak, guretzat preziatuena.

Kanariar irlatan oso ezaguna da Pedro Zamorano eskultorea, non bere eskultura askok apaintzen dituzten bertako parke, plaza, eraikin publiko, hotelak. Harriaren aurrean bakarrik, berak egiten ditu bere eskulturak hasieratik bukaerara, nahiz eta artista bakartia ez izan.

Izatez, 1984tik aurrera erakusketa indibidual eta kolektiboak aldizkatu ditu, Kanariar irlatan eta baita Europan zehar: Valladolid, Florentzia, Madril, Paris, Luxenburgoo... Honela, 2003an Bordeleko Cervantes Institutuan gauzatu zen «Gauaren argia» (La luz de la noche / La lumière de la nuit) erakusketan parte hartu zuten hiru artista kanarietarretako bat izan zen. Abentura honen hasieratik bere ondoan izan du bere emaztea. San Sebastian de la Gomerako etxean berotasunez jaso gintuen, mendi-dietan dagoen lantokia erakusteko.

Bertan ezagutu genuen Pedro, irribarretsu, xume, Guantxeen (duela 2000 urte irlako lehen biztanleak) kobazuloetako bat ematen zuen tailerlean.

Artista jator honen inguruan gehiago jakiteko, bere webunean sar zaitzekete (www.pedrozamorano.com) edo gaur egun Bordeleketik hiru orduko hegaldia dagoen La Gomerako irlara gerturatu zaitzekete, Kristobal Kolonek Ameriketara joateko pausoak segituz.



Louissette Recarte en compagnie de Pedro Zamorano et son épouse / Louissette Recartek Pedro zamorano eta bere emaztea topatu ditu.

Né à Palencia (Espagne) en 1953, Pedro Zamorano est scolarisé à l'âge de 10 ans à Renteria (Guipúzcoa), premier contact durable avec le Pays basque. De 1978 à 1982, après son mariage, il séjourne à nouveau dans cette province, à Fontarabie où il s'initie à la sculpture auprès du grand Jorge Oteiza, pionnier de la sculpture abstraite en Pays basque. Pedro Zamorano devient ainsi sculpteur et le restera avant tout.

En 1982, il part avec son épouse s'installer dans l'île de la Gomera, l'une des plus préservées des Canaries puisque aujourd'hui inscrite, dans sa quasi-totalité, au Patrimoine Mondial par l'Unesco.

Là, il découvre un champ d'expérimentation inédit. Son travail, essentiellement lié à la géologie de l'île, à partir d'une nouvelle lecture de ses matériaux (les différentes pierres volcaniques), produit des œuvres étonnantes, des plus monumentales aux plus réduites, comme ses livres, notre « coup de cœur ».

Pedro Zamorano est très connu dans l'archipel des Canaries où bon nombre de ses sculptures ornent parcs, places, bâtiments publics, hôtels etc. Seul devant la pierre, s'il mène ainsi son travail de bout en bout, ce n'est pas un artiste solitaire pour autant. En effet, à partir de 1984, il alterne expositions individuelles et collectives, aux

Canaries mais aussi ailleurs en Europe : à Valladolid, Florence, Madrid, Paris, bientôt Luxembourg. Ainsi, en 2003, il faisait partie d'un groupe de trois artistes canariens invités à l'Institut Cervantes de Bordeaux avec l'exposition « La luz de la noche » (La lumière de la nuit).

À ses côtés depuis le début de cette « aventure », son épouse nous a chaleureusement reçus dans leur merveilleuse maison de Saint-Sébastien de la Gomera, avant de nous conduire à son atelier, sur les hauteurs de la ville, en pleine montagne. C'est là que nous l'avons rencontré, souriant, étonnant de simplicité, dans cet antre nous faisant penser aux cavernes des Guanches, premiers habitants de l'île il y a quelque deux mille ans.

Pour faire plus ample connaissance avec cet artiste si sympathique, vous pouvez vous reporter à son site Internet (www.pedrozamorano.com), ou bien... vous rendre dans cette île du bout du monde, dernière escale de Christophe Colomb avant l'Amérique et aujourd'hui à seulement trois heures de vol de Bordeaux.

Louissette Recarte, section
Lehengoa / Lehengoa saila
Traduction / Itzulpena: Eluska
Urkizu Pazos

Compte rendu de l'Escale du Livre



Dolores Redondo présente sa trilogie lors de l'Escale du livre / Dolores Redondok idatzi duen trilogia aurkeztu du.

L'édiction 2015 de l'Escale du livre « a tenu ses promesses » selon les commentateurs, et pour l'Eskual Etxe aussi, puisque nous étions tout spécialement concernés par la présence de deux écrivains liés au Pays basque et associés à l'Institut Cervantes pour la venue de la première, Dolores Redondo.

Dolores Redondo, écrivain de langue espagnole native de Saint-Sébastien, connaît un impressionnant succès de librairie avec une trilogie policière qu'elle situe dans la vallée du Baztán ; les deux premiers volets sont traduits en langue française et le troisième vient de paraître en Espagne. Son originalité vient de la part belle faite aux croyances ancestrales qui imprègnent le contexte social dans lequel évoluent les personnages autant qu'elles inspirent les macabres rituels des crimes perpétrés. Largement documentée auprès des études du Père J.M. de Barandiarán, nourrie des récits de son enfance à Elizondo, l'auteure place le premier volume, *Le*

gardien invisible, sous la protection bien-faisante du maître des forêts, Basajaun, le deuxième, *De chair et d'os*, sous la menace terrifiante du cyclope Tartalo ; le troisième, non encore traduit, *Ofrenda a la tormenta*, atteint le paroxysme de la révélation finale dans le fracas d'une tempête semblable à celle qui marqua l'union de Mari et du serpent-dragon Herensuge. Dans une telle atmosphère, nous suivons pas à pas les enquêtes de l'inspectrice qui est le personnage central de la trilogie, Amaia Salazar, dont l'auteure nous révéla qu'elle l'avait dotée d'une filiation significative : d'une part, un prénom qui la rattache à Mari, la Dame, probablement la Terre-Mère, et d'autre part un nom, Salazar, qui la relie à un grand inquisiteur du xviii^e siècle, Alonso de Salazar, lequel, chargé d'enquêter sur les innombrables procès en sorcellerie instruits par le redoutable chancelier de Lancre dont dépendait le Baztán alors rattaché au diocèse de Bayonne, parvint à mettre fin à toute condamnation au bû-

L'Escale du livre txostena

IDonostian jaio zen idazle erdalduna Dolores Redondo. Baztango haranean kokatzen duen berak idatzitako polar-trilogiak, izugarrizko arrakasta eta salmenta handia lortu du. Lehenengo bi atalak frantsestuak dira jadanik eta hirugarrena, orain dela gutxi argitaratu dute Espainian.

Triologia honen berezitasuna aintzinako sinesmenetan oinarritua izatea da. Izan ere, sinesmen haiek, pertsonaiak bizi diren ingurune sozialari eragiten diote, eta eginiko hilketak, erritual makabroetan inspiratzen dira.

Bai aita Barandiaranen antropologoaren ikerketek, bai Elizondon pasatutako haurtzaroaren oroitzapenek sustatzen dituzte « Le gardien invisible » izeneko lehen atala, Basajaun ongileen babespean ipintzen du idazleak.

Bigarrena, « De chair et d'os » izeneko, Tartaloren ikaragarritzko mehatxupear igarotzen da.

Oraindik itzuliz ez den « Ofrenda a la tormenta » atalean, Mari eta Herensugeren arteko batasunak eragin zuen ekaitzak amaiera ikaragarria ematen dio liburuari. Horrelako giroan, urratsez urrats trilogiaren pertsonaia nagusia Amaia Salazar inspektorearen inkestak segitzen ditugu. Idazleak aipatu digu izen hori esanahi berezia daukala. Izan ere, alde batek Amaia, Mari Amalur Jainkosarekin lotua da, eta bestaldek, Salazar, XVIII. mendeko Alonso de Salazar inkisidore nagusiarekin lotua da. Honek, Lancre Kantzelariaren menpeko Baionako elizbarrutiaren baitan zegoen Baztango sorgin auziei buruzko inkestak egin zituen, eta haran horien jendeen ohiturak aztertu ondoren, lortu zuen erretze kondenazio guztiei uztea.



La GRAVURE
Béglaise

Michel NICIBAR

Gravure et plaque funéraire
Décoration sur glace

Rocade sortie n°17 - 137, rue de la Croix de Monjous - 33170 GRADIGNAN
Tél. 05 56 75 16 62 - Fax 05 56 75 25 49



KUTXA BANQUE

22 Allées de Tourny
33000 BORDEAUX
Tél. 05 56 00 78 90

kutxabank

Hortik dator Amaia Salazaren sinesmenetarako errespetuz eta arrazionalitatez betetako ikerketarako trebetasuna. Gainera inspektore honek, nahiz eta FBIko agente baten partetik lagundua eta inkesta teknika aurrerakoietan hezitua izan, garrantzia emaiten die bertako poliziakide apalei, leku eta jendeengandik hurbil baitira kolaboratzaile lagungarri horiek. Bigarren idazlea, Frédéric Aribit, 1972an sortua, Itxasu eta Parise artean bizi da.

Literatura arloan doktoretza eskuratu ondoren, André Breton, Georges Bataille. *Le vif du sujet* (L'Écarlate, 2012) izeneko saioa argitaratu zuen. *La cause Littéraire-n* hainbat artikulu idatzi ditu. *Trois langues dans ma bouche*, bere lehen eleberria, aurkeztera etorri zen eta irakurketarako giltza batzuk eskaini zion publikoari.

Aipatutako hizkuntzak euskara, frantsesa eta espaniola dira noski, baina narrazailearen haurtzaroan okzitaniara agertzen da (bere aiton-amonen ahotik), baita ingelesa ere (musikaren bitartez).

Beste hirukote bat azaltzen eleberrian: dastamena, erotismoa eta literatura. Liburuaren abiapuntua idazleak ahantzia zuen ama hizkuntza da, euskara. Bere oroimenek 80-2000 hamarkadetako euskal nortasunaren bilatzeko prosezua-rekin bat egiten dute.

Hala ere, Frédéric Aribit-en pentsamendua Euskal Herriker ateratzen da literatura munduan sartzeko. Idazleak hizkuntzerekiko dugun lotura zorrotz galdekatzen du, bere oinarri sozial eta kulturala aztertzen du. Estiloak haurtzaroko hitz txikiak, nerabeen hitz modernoagoak, 90. hamarkadako hitz politikoak, hizkuntzalariaren hitz teknikoak nahasten ditu.

Ezinbesteko liburua gure hizkuntza aske mantentzeko, gure nortasunak mundu mugatu batean itxi ez gaitzan.

cher, après de longs mois d'observation des pratiques de la population de cette vallée. De cette figure se réclame le talent d'enquêtrice qui apparente Amaia Salazar à un anthropologue attentif à la rationalité et respectueux des croyances, dignes d'intérêt puisque sincères. Faut-il ajouter que cette inspectrice, formée aux techniques d'investigation les plus sophistiquées, suivie et conseillée par un agent du FBI, rend justice aussi aux modestes fonctionnaires de la police locale, collaborateurs précieux car familiers des lieux et des gens ?

Témoin d'une région, de la richesse de sa culture, Dolores Redondo se fait aussi l'écho des questions qui traversent nos sociétés ; c'est là sans doute la clé de son succès. Elle s'apprête à entreprendre une longue tournée de présentation de ses livres en Amérique latine puis en Australie ; souhaitons que les Eskual Etxe de ces lointaines contrées lui ouvrent leurs portes avec un intérêt aussi vif que celui du public de l'Escale du livre.

Le second écrivain, Frédéric Aribit, né à Bayonne en 1972, partage son temps entre Itxassou et Paris. Après un doctorat de lettres, il a publié un essai, *André Breton, Georges Bataille. Le vif du sujet* (L'Écarlate, 2012), et collabore notamment à *La Cause littéraire*, où il signe de nombreux articles. Il est venu présenter son premier roman *Trois langues dans ma bouche* et nous en a donné quelques clés de lecture. Ce sont bien sûr les trois langues auxquelles on est au quotidien confronté au Pays basque, le français, le basque et l'espagnol, mais, au fil de l'évocation de l'enfance du narrateur, apparaissent aussi l'occitan, langue

des grands-parents paternels, et l'anglais à travers la musique omniprésente dans le récit. C'est enfin un autre trio, la langue anatomique, organe du goût, de la phonation, et aussi mets apprécié de certains, la langue érotique et, enfin, la langue de la littérature.

Le point de départ du récit est le réveil de cette langue maternelle que le narrateur croyait avoir oubliée, le basque, et qu'il retrouve dans ses souvenirs d'enfance, puis dans ceux des années 80-2000, lorsque la question de la langue et de l'identité basque s'était particulièrement radicalisée. Cependant, Frédéric Aribit tenait à dissiper tout malentendu : son propos n'était pas d'écrire un livre « régional », mais d'élargir son espace à la littérature, et là est sa force. Dans une langue ouverte aux petits mots familiers de l'enfance, à ceux, plus directs et novateurs des adolescents, à ceux connotés et politiques des années 90, l'auteur nous surprend, au détour d'une phrase, par des mots savants, un vocabulaire de linguiste parfois jargonnant dont il se moque, des traits d'humour, des éclairs de poésie, tout ce qui fait œuvre littéraire. Avec acuité, il interroge chacun de nous sur son rapport à la langue qu'il habite, à ce qu'elle révèle d'ancrage social et culturel. Tenter d'y répondre, voilà comment nous prémunir contre tout repli identitaire et préserver une langue libre.

À lire absolument !

Michèle Elichirigoity

Itzulpena : Laurence Labrune, Cyril Chesneau, Marc Fuentes, Miguel Gonzalez,



Café
NAPOLÉON 3

M. Urtizverea vous accueille dans un cadre second Empire

Formules du jour
Menus
Carte
Spécialités basques

6 bis cours du 30 juillet
33000 Bordeaux
+33 (0)5 56 81 52 26
+33 (0)5 56 52 54 09
WWW.cafenapoleon3.com
Ouvert tous les jours de 7h30 à 21h

FINE GROCERY
EPICERIE FINE

Panpi & Mirontxu

LINGE BASQUE
BASQUE LINEN

Facilité d'accès :
Après le Pont de Pierre, Parking Salinières
Arrêt Tramway Saint-Michel
Derrière la Basilique

7 RUE DES FAURES
à côté du restaurant Gabriel & Albert
33000 BORDEAUX
TEL : 05 56 74 95 30
contact@panpietmirentxu.fr
WWW.PANPIETMIRENTXU.FR

Le conte « Tartalo eta Patxi artzaina » en version française



Le géant Tartalo et le berger Patxi / Tartalo erraldoia eta Patxi artzaina.

Les élèves de la Gau Eskola de Bordeaux ont réalisé les sous-titres en français du petit dessin animé « Tartalo eta Patxi artzaina » à partir de la version originale en langue basque. On découvre à travers ce court métrage de 8 minutes un conte traditionnel qui met en scène un personnage mythologique du nom de Tartalo. Il s'agit d'un cyclope, géant et carnivore, qui vit dans une caverne, élève des moutons et dévore tous les êtres humains qu'il peut attraper. Un jour, le jeune berger Patxi est fait prisonnier par Tartalo. Frêle mais rusé, Patxi réussira-t-il à s'échapper des griffes de son geôlier ? C'est ce récit que les élèves de Gau Eskola vous proposent de visionner en ligne sur le site YouTube (taper « Tartalo eta Patxi » sur le moteur de recherche).

La réalisation de ces sous-titrages s'inscrit dans le cadre du projet conduit cette année avec les classes de CM1 et CM2 de l'école du Vieux-Bordeaux (rue Saint-Rémi, tout près de l'Eskual Etxe).

Lors des Journées du patrimoine en sep-

tembre dernier, les élèves avaient pu bénéficier d'une intervention de l'association Zenbat Gara de Bilbao, qui leur avait fait connaître plusieurs instruments de musique traditionnels basques. Pour la Journée internationale de la langue basque le 3 décembre, les élèves avaient découvert, à travers les contes proposés par Ixabel Millet, des personnages et des récits issus de la mythologie basque. Grâce à ce dessin animé sous-titré en français, les élèves se sont passionnés pour ce conte traditionnel, tout en s'interrogeant sur le fonctionnement de la langue basque, omniprésente dans le récit. De plus, ils ont pu identifier les différents instruments de musique qui composent la bande-son du petit film (txalaparta, xirula, trikitixa...).

Le projet avec l'école du Vieux-Bordeaux devrait se poursuivre jusqu'à la fin de l'année scolaire, avec l'apprentissage des rudiments de la langue basque ainsi que quelques chants et danses adaptés aux jeunes élèves.

«Tartalo eta Patxi artzaina» ipuina frantsesez

Euskaraz jatorrizko bertsiotik «Tartalo eta Patxi artzaina» marrazki bizidunarako frantsesezko azpiztituluak sortu dituzte Bordeleko Gau Eskolako ikasleek.

Zortzi minutuko laburmetrai honi esker, Tartalo izeneko pertsonai mitologikoa ezagutzen dugu. Begi bakarreko hori, erraldoia eta haragijalea, kobazulo batean bizi da, ardiak hazten ditu eta harrapa ditzakeen gizaki guztiak irensten ditu. Egun batean, Tartalok Patxi artzain gaztea bahitu du. Ahula baina maltzurra, Patxik bere zaindariaren atzaparretatik ihes egi- tea lortuko al du?

Gau Eskolako ikasleek YouTube-n ikustea proposatzen dizueten istorioa da (sartu «Tartalo eta Patxi» bilatzeko webgunean). Eskual Etxeko alboan, Saint-Rémi kalean dagoen Vieux-Bordeaux Eskolako CM1 eta CM2 mailako klaseekin Eskual Etxeak bideratzen duen proiektuaren barnean kokatzen da ekintza hori.

Irailean Ondare Egunetako jardunaldietan, ikasleek Bilboko Zenbat Gara elkartearen aurkezpenaz gozatu zuten, Elkarte horrek musika-tresna tradizional batzuk ezaguturazi zituzten. Abenduaren 3an, Euskararen Nazioarteko Egunean, ikasleek Ixabel Milletek proposatutako ipuinekin euskal mitologiako pertsonai eta kondairak ezagutu zituzten.

Frantsesez azpiztituloei esker, ikasleek izugarri atsegin zuten marrazki bizidun hori; aldi berean kondaira horrekin, euskararen funtzionamenduari buruz hainbat galdera izan zuten. Bestalde film labur honen soinubanda osatzen duten musika-tresnak identifikatu ahal izan zituzten (txalaparta, xirula, trikitixa...).

Vieux-Bordeaux eskolarekin egindako proiektua jarraitu behar izango litzateke ikasturteko amaiera arte, euskararen oinarriak eta ikasle gazteentzako egokitutako abesti eta ipuin batzuk ikastearekin batera.

Patrick Urruty, responsable de Gau Eskola / Gau Eskolako arduraduna Traduction / Itzulpena: Leticia Etxebarria, Marc Fuentes

Soirée mus

Mus gaualdia

Bordeleko Eskual Etxeko mus sailak entrenamenduak proposatzen dizkizue maiatzaren 28an eta ekainaren 25ean, ostiralarekin, 20:30etatik aurrera. Zatozte jokatzera, apirilaren 6an Donibane Zaharren Bordeleko Eskual Etxea ordezkatu zuten Bruno Luro eta Markotx Errotabehere-ren pausak segitzeko.

Xehetasunak: Gratien Bordagaray, gratien.bordagaray@eskualetxea.org

Kanborako bidaiak

Hainbat eskaerei erantzuteko, Lehengoa sailak bidaiak proposatuko du Kanbon, 2015eko urriaren 4ean, igandearekin. Ondoko egitaraua aurreikusten da: 11:00etan Kanbora heltzea. Hiria bisita eta bazkaria. 15:30etatik 16:30ak arte: Arnaga etxearen bisita gidatua. Itzulera gaueko 20:00etan. Ordainketa: heldua 30€ (bisita barne) haurra (10 urte petik) 20€ Xehetasun guztiak Euskual Etxean edo Louissette Recartekin (06 12 89 51 33, louisette.recarte@eskualetxea.org)



Bruno Luro et Markotx Errotabehere lors de la finale du championnat de France de mus à Saint-Jean-le-Vieux / Bruno Luro eta Markotx Errotabehere Frantziako mus txapelketaren finalean Donibane Zaharren.

La section mus de Bordeleko Eskual Etxea vous propose, que vous soyez débutants ou confirmés, de venir jouer au mus vendredi 28 mai ou vendredi 25 juin à partir de 20 h 30. Venez profiter de ces créneaux pour vous entraîner et suivre les pas

de Bruno Luro et Markotx Errotabehere, qui cette année ont représenté dignement l'Eskual Etxe de Bordeaux lors du championnat de France organisé à Saint-Jean-le-Vieux le 6 avril. Renseignements : Gratien Bordagaray, gratien.bordagaray@eskualetxea.org

Voyage à Cambo

Pour répondre aux demandes répétées, de part et d'autre, pour une sortie en Pays basque, la section Lehengoa est heureuse de proposer dimanche 4 octobre 2015 un voyage à Cambo.

Le programme de la journée est le suivant :

7 h 30 : rassemblement devant l'église de Talence (arrêt Forum tram B).

7 h 45 : départ en car grand tourisme de 50 places.

11 h : arrivée à Cambo, visite et restauration libres dans la ville en fête. Possibilité pour les personnes qui le souhaitent de réserver à leurs frais à la Grillandière, 12 place de l'Église (05 59 29 86 30).

Nous serons en contact au préalable pour assurer les places nécessaires.

14 h 30 : regroupement et départ en bus pour Arnaga.

15 h 30 : visite guidée de la Villa Arnaga (jusqu'à 16 h 30).

17 h : rassemblement et retour sur Talence, arrivée prévue à 20 h.

Participation :

adulte 30 € (visite comprise)

enfant (moins de 10 ans) 20 €

S'inscrire à l'Eskual Etxe ou auprès de Louissette Recarte (06 12 89 51 33, louisette.recarte@eskualetxea.org)

Louissette Recarte, section Lehengoa / Lehengoa saila

64430 LES ALDUDES
Tél. 05 59 37 56 11 - Fax 05 59 37 55 01

Retrouvez
nos plateaux de salaisons,
jambons, foie gras,
et nos plats cuisinés du Pays Basque
**BOUTIQUE
PIERRE OTEIZA**
77, rue Condillac - 33000 Bordeaux
Tél./Fax : 05 56 52 38 76
www.pierreoteiza.com

Enfin des vrais
GATEAUX BASQUES
près de chez vous
DU LUNDI AU SAMEDI
de 9h à 13h30
et de 15h30 à 19h30
LE DIMANCHE
ET JOURS FÉRIÉS
de 9h à 13h30
[EGIZU BAZKARI]
Bon appétit
Fabrication ARTISANALE
(recette familiale depuis 1966)
Tarif préférentiel pour Euskualdunen biltzarra
Pour bénéficier de ce tarif,
venez avec la carte ESKUAL ETXEA

Sorties de la section ibilki

Avec son équipe de bénévoles, Ibilki propose des randonnées en Gironde et dans le grand Sud-Ouest dans une ambiance fort conviviale et familiale. Pas de compétition, mais plutôt des paysages à admirer au détour de chemins tracés pour un jour. Les prochains rendez-vous sont les suivants :

Mardi 2 juin : Saint-Germain-du-Puch

Samedi 6 juin : randonnée des deux ponts – 40 km organisée par Mille pieds

Week-end des 13-14 juin : Journée de la randonnée organisée par le CDRP33

Mardi 16 juin : promenade vers Cubnezais

Dimanche 28 juin : rallye dont le lieu est à définir

Renseignements : Christian Peramato, ibilki@eskualetxea.org



Ibilki sailaren txangoak

Ibilki sailak txangoak proposatzen ditu Gironde eta Hego-Mendebaldean, giro atseginean. Lehiarik ez, paisaiak gozatuko dituzue gurekin. Hainbat hitzordu prestatu ditugu ekain eta urte osorako.

Xehetasunak: Christian Peramato, ibilki@eskualetxea.org



Concerts de la chorale bestalariak

Concert vendredi 3 juillet à 21 h à l'église de Mazères (près de Langon).

Bestalariak abesbatsaren kontzertuak

Kontzertua uztailaren 3an, ostiralarekin, Mazères-ko elizan, Langon ondoan, 21:00etan.

Devenez membre d'Eskualdunen Biltzarra Egin zaitez eskualdunen Biltzarreko kide

Nom, prénom / Deitura, izena : Année de naissance / Sortze-urtea :

Conjoint, nom, prénom/ Bikotea, deitura, izena :Année de naissance/ Sortze-urtea :

Enfants, prénoms, année de naissance / Haurrak, izena, sortze-urtea :

Adresse / Helbidea :

Tél. : Courriel / e-helbidea:

**Cotisation
Kotizazioa**

Étudiant / sans emploi **Ikaslea / langabea 11 €**

Membre individuel **Bakarka 22 €** Famille **Familia 33 €**

Personne morale **Elkartea 40 €** Don : 66% déductible de l'impôt sur le revenu /

Emaitea : errenta gaineko zergetatik %66 ken daiteke

Paiement par chèque bancaire ou postal à l'ordre d'Eskualdunen Biltzarra, à adresser à Bordeleko Eskual Etxea

Ordainketa txekez Eskualdunen Biltzarren izenean egin eta ondoko helbidera igorri :

Secrétariat/ Idazkaritza, 7 rue du Palais de l'Ombrière 33000 Bordeaux

Fête de la musique à l'Eskual Etxe

Musikaren besta Eskual Etxean

Urtero bezala musikaren besta ospatuko dugu Eskual Etxean ekainaren 21 ean. Ezinbesteko hitzordua da janaria, musika eta dantzak maite dituztenentzat. Ongi etorriak izango zarete, besta egiteko edo aurretik besta antolatzen laguntzeko, Joan diren urteetako programa arrakastatsua aurkituko duzue. Euskaldunen plazaren aldetik 19:00-21:30: Euskal Etxeko Gauvin, Marie-Christine, Françoise eta Anne musikariek haurrak nahiz helduak dantzaraziko dituzte, Okzitania edo Euskal Herriko erritmoen lagun.



Une ambiance chaleureuse sur la place des Basques lors de la Fête de la musique 2014 / 2014ko musikaren festaren giro beroa Euskaldunen plazan.

21:30-2:00 (edo beranduago!): Mixpirarrak bikotea ezenatokira igoko da eta, dudarik gabe, duela bi urte bezala, giro paregabea sortuko du publikoaren artean. Ostatuak euskal garagardo eta sagardoa proposatuko du, baita pintxoak eta taloak ere, denen gozamenerako. Palais-de-l'Ombrière karrikaren aldetik 20:00etatik aurrera Txanbelatxoak taldeak kantu tradizionalak joko ditu, betiko Alainen gidaritzapean. Ezinbesteko hitzordua izanen da txanbela izeneko euskal musika tresnaz gozatzeko. Zatozte eta kantatu edo jo ezazue, lotsarik gabe, musikaren festa izango baita! Laguntza emateko prest baldin bazarete, Anne-Marie Pedoussaut e-maila bidali (anne-marie.pedoussaut@eskualetxea.org) helbidean edo deitu 06 64 99 03 30 zenbakian ekainaren hasieran.

C'est désormais un rendez-vous incontournable pour tous ceux et celles qui aiment festoyer en mêlant ripailles, musiques et danses, le tout sans excès et dans une ambiance chaleureuse. Ce 21 juin, nous vous attendons toujours aussi nombreux pour participer à la fête mais aussi pour nous aider à l'organiser ; les bénévoles sont la clé de la réussite car la tâche est conséquente. On ne change pas une formule gagnante : nous retrouverons donc un programme et des intervenants qui ont fait le bonheur des participants lors de précédentes éditions.

qu'il était il y a deux ans, lors du précédent concert de ce même groupe. Le bar, avec notamment le cidre et la bière basques, les planchas avec les talos, les tables couvertes de tapas, devraient ravir tous les gourmands.

Côté rue du Palais-de-l'Ombrière
À partir de 20 h côté rue du Palais-de-l'Ombrière et à l'intérieur de notre Etxe, le groupe Txanbelatxoan de notre ténor vedette Alain comblera les amateurs de chants basques, au son de ces instruments si typiques que sont les txanbelas. Tout cela dans l'esprit de la fête de la musique, c'est-à-dire que chacun est invité à jouer, à danser, sans peur de dénoter. Nous invitons tous ceux qui sont prêts à s'engager pour nous aider à contacter Anne-Marie Pedoussaut dès début juin si possible, de préférence par courriel en donnant vos disponibilités dans la journée (anne-marie.pedoussaut@eskualetxea.org) ou au 06 64 99 03 30.

Côté Place des Basques

19 h - 21 h 30 : Les musiciens de l'Eskual Etxe feront danser petits et grands, débutants ou confirmés, guidés par nos maîtres de bal Gauvin, Marie-Christine, Françoise et Anne, pour des danses trad occitanes ou basques. Il y en aura pour tous les goûts et tous les talents.

21 h 30 - 2 h (au moins !) : Le duo Mixpirarrak (batteur et accordéoniste) montera sur scène et enflammera la soirée face à un public sans nul doute aussi réceptif

Anne-Marie Pedoussaut, organisatrice de l'événement / ekimenaren antolatzailea
Traduction / Itzulpena: Patrick Urruty

La culture basque à Bordeaux / Eskual Kultura Bordelen

maiatza 29 mai	maiatza 30 mai	ekaina 5 juin	ekaina 5 juin	uztaila 15 juillet
Chœur basque Anaitasuna / Anaitasuna euskal abesbatza Concert en la Chapelle Royale de Condat à Libourne, à 20 h 30 Kontzertua maiatzaren 29an, ostiralarekin, Libourneko Condat errege kaperan	Chœurs basques et espagnols / Euskara eta gaztelera abesbatzak Concert en l'église Sainte-Marie de la Bastide, à 20 h 30 Coro Centro Asturiano (chœur mixte d'Oviedo) Polifónica Piloñesa (chœur mixte d'Infiesto) Eguzki Lore (chœur féminin de Bordeaux) Kontzertua Sainte-Marie de la Bastide elizan, 20:30tan	Chœur basque Anaitasuna / Anaitasuna euskal abesbatza Concert en l'église de Bègles, à 20 h 30 Kontzertua Bègles-ko elizan, 20:30tan	Chœur d'hommes Etxekoak / Etxekoak gizon abesbatza Concert en l'église Saint-Romain de Cenon (organisé par Les Amis du Patrimoine Cenonnais) à 15 h Kontzertua Cenon-go Saint-Romain elizan, 15:00etan	Chœur d'hommes Etxekoak / Etxekoak gizon abesbatza Concert dans le cloître de l'Abbaye de Saint-Genis-des-Fontaines (66) au 20 ^e festival lyrique des Pays catalans, à 21 h00 Kontzertua Saint Genis des Fontaines herriko abadiako klaustroan 21:00etan